

Д. А. Иванова
Казанский (Приволжский) федеральный университет (Россия)
Университет имени Юстуса - Либига (Гиссен, Германия)

Особенности изучения паронимов русского языка в иностранной аудитории

паронимы, парономазы, русский язык как иностранный

Все лингвисты сходятся во мнении, что паронимы – это слова, близкие по звучанию, но имеющие различия в семантике. Тем не менее имеются и расхождения в понимании сущности паронимии. Некоторые ученые относят к паронимам любые созвучные слова (О.С. Ахманова, А.Н. Гвоздев, Н.П. Колесников), другие выдвигают на первый план критерий родственности слов, вступающих в паронимические отношения (Ю.А. Бельчиков, Л.П. Крысин, М.С. Панюшева, Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова).

Нам кажется наиболее полным определение паронимии, данное О.В. Вишняковой, которая определяет паронимы как близкие, но не тождественные по звучанию однокорневые слова с ударением на одном и том же слоге, относимые к одной части речи и обозначающие различные понятия [Вишнякова 1984: 5]. Основываясь на работах ученых, мы можем сформулировать свое понимание явления паронимии: паронимы – это однокоренные созвучные слова, относящиеся к одной части речи и имеющие различия в значении и употреблении.

Явление паронимии часто смешивается с явлением парономазии, в связи с чем определение последнего представляется не менее важным. Большинство авторов вслед за классической филологией определяют парономазию как риторическую фигуру, состоящую в сопоставлении слов со сходным звучанием: «Парономазия – стилистическая фигура, заключающаяся в постановке рядом слов, близких по звучанию, но разных по значению» [Розенталь, Теленкова, 2001: 272]. То есть паронимия рассматривается как явление, существующее объективно, а парономазия – лишь как фигура речи. Согласно такому подходу паронимы в контексте могут являться и парономазами [Крысин 2007: 74].

Мы же считаем, что все созвучные слова, не являющиеся паронимами в строгом смысле слова и есть парономазы. Парономазы – это слова, имеющие лишь случайное звуковое подобие. Так, к примеру, слова *стиральный* и *стерильный* являются парономазами, так как демонстрируют явное звуковое сходство, не являясь родственными словами.

В данной статье мы будем придерживаться широкого толкования явления паронимии, то есть на первый план мы выносим звуковое созвучие лексических единиц, так как это является целесообразным с точки зрения дидактики.

Особенно большое значение исследование паронимов и парономазов приобретает в связи с изучением стилистики и культуры речи. Ошибки, связанные с неправильным употреблением паронимов чрезвычайно частотны, их можно услышать и в речи известных людей, встретить в средствах массовой информации. Не меньшее значение имеет изучение паронимов и

парономазов для студентов, изучающих русский язык как иностранный на продвинутом этапе обучения.

В речи слова, близкие по произношению, довольно часто смешиваются. Неточность употребления паронимов основана на их формальной общности и частичном семантическом сходстве. Иногда это грубые ошибки, связанные с возникновением ложных ассоциаций, неточным, приблизительным знанием семантики или с низкой общей культурой говорящего.

Основными причинами смешения паронимов и парономазов в речи является:

1) сближение обозначаемым словом реалий, типа *дно – днище, чаша – чашка*;

2) общность сферы их применения или сходство ассоциаций: *лоцман – боцман, варка – варение, барокко – рококо*;

3) возможность их синонимического объединения и близость или совпадение лексической сочетаемости: *трагический/трагичный конец*;

4) неразличение стилевой принадлежности слов: *бессмысленность* (нейтральное) – *бессмыслица* (разговорное);

5) тесные семантические связи словообразовательных суффиксов: *изобретательский – изобретательный, деловитый – деловой – дельный*;

6) неразличение малознакомых слов: *ампир – вампир, дистанция – инстанция, экскаватор – эскалатор* [Зиновьева 2006:132].

Паронимы являются крайне трудной для изучения лексической группой не только для студентов, изучающих русский язык как иностранный, но и для носителей русского языка. Студенты-инофоны часто смешивают в речи паронимы, так как воспринимают эти слова как одну лексическую единицу, что приводит к речевым (иногда коммуникативно значимым) ошибкам.

В иностранной аудитории паронимы традиционно рассматриваются на занятиях по лексике (лексикологии) или на занятиях по развитию навыков устной речи. Изучение паронимов целесообразно начинать на продвинутом этапе обучения (ТРКИ-1, ТРКИ-2), так как ранее студенты не обладают достаточными знаниями по русскому языку. Кроме того, эти слова достаточно употребительны, именно поэтому их часто включают в сертификационные тесты ТРКИ-2, ТРКИ-3 для контроля уровня сформированности лексических навыков и умений. Заметим, что рассматривается на занятиях лишь небольшая группа паронимов, дальнейшая работа по набору лексики может проводиться студентами самостоятельно по представленной системе. Наряду с паронимами могут рассматриваться слова, не являющиеся в строгом смысле паронимами, но изучение которых необходимо в курсе русского языка как иностранного (например: *дружный – дружеский – дружелюбный, разный – различный – разнообразный*) [Ласкарева 2010:131].

Паронимы-прилагательные, представляющие особую трудность для инофонов, характеризуются высокой частотностью, стилистической неограниченностью, семантической ценностью, широкой сочетаемостью и большим словообразовательным потенциалом, однако недостаточно отражены в словарных источниках и средствах обучения РКИ [Вереитинова 2011:8].

Рассмотрим одну из самых употребительных групп паронимов, это образования на *-н- / -лив-*. К этой группе относятся такие прилагательные, как

бережный – бережливый, смешной – смешливый, удачный – удачливый, опасный – опасливый, несчастный – несчастливый, слёзный – слезливый, сонный – сонливый.

Общее значение этих прилагательных можно определить следующим образом: образования с элементом *-н-* обозначают наличие того признака, который обозначен производящей основой, а паронимы с элементом *-лив-* определяют человека, образ его действия.

Основываясь на проанализированном материале и собственном опыте преподавания РКИ, мы предлагаем рассматривать и отрабатывать паронимическую лексику по следующей схеме:

– подробное объяснение значения каждого члена паронимической пары с указанием словообразовательных связей, примеров употребления и наиболее частотных выражений;

- имитационные упражнения;
- подстановочные упражнения;
- трансформационные упражнения;
- репродуктивные упражнения;
- ситуативные речевые упражнения.

Порядок семантизации и отработки паронимической лексики мы рассмотрим на примере пары *удачный – удачливый*. Необходимо отметить, что с этими паронимами связаны многочисленные речевые ошибки носителей русского языка. Национальный корпус русского языка предоставляет нам богатый репрезентативный материал. Несмотря на то, что все словари паронимов и толковые словари русского языка сходятся в том, что данные прилагательные являются полными паронимами (то есть имеют семантические различия во всех значениях), журналисты часто заменяют один член паронимической пары на другой. Так, *удачливый* возможно употребить лишь применительно к человеку, что авторы зачастую нарушают: *удачливый день, удачливый уголок* и т. д.

Согласно приведённой выше схеме, мы предлагаем рассматривать данную пару паронимов следующим образом:

1. **Удачный** – соотносящийся с существительным *удача*, успешный, хороший.

Удачный день, удачный вариант, удачный выбор, удачный момент, удачный фильм, удачный план, удачный пример, удачный опыт, удачный кадр.

Удачливый – соотносящийся с существительным *удача* (обычно о человеке): такой, которому сопутствует удача, которому везёт, счастливый.

Удачливый бизнесмен, удачливый человек, удачливый режиссёр, удачливый охотник, удачливый менеджер, удачливый тренер, удачливый журналист.

2. Читайте, объясните употребление паронимов в данных предложениях

*Это был не самый **удачный** момент для объяснения в любви.*

***Удачливый** охотник не возвращается домой с пустыми руками.*

3. Ответьте на вопросы утвердительно.

*У вас вчера был **удачный** день?*

*Билл Гейтс – **удачливый** бизнесмен?*

4. Вставьте вместо пропуска слова из скобок в нужной форме.

*В поисках ... кадра хороший фотограф может далеко зайти (удачный).
После выхода фильма «Криминальное чтиво» все заговорили о
Квентине Тарантино как об ... режиссёре (удачливый).*

5. Употребите подходящий по смыслу пароним.

Ты уверен, что это был ... план?

Быть ... человеком – значит всегда и во всём добиваться успеха.

6. Трансформируйте предложения, используя паронимы **удачный** и **удачливый**.

Это был очень правильный выбор, он привёл нас к успеху.

*Максим был очень счастливым человеком, казалось, ему во всём
сопутствовала удача.*

7. Составьте рассказ о вашей учёбе в университете, используя
следующие выражения:

*Удачное расписание, удачливый студент, удачная сессия, удачный
выбор, удачливый однокурсник, удачный день...*

Итак, изучение паронимов русского языка в иностранной аудитории
наряду с синонимами и антонимами является необходимым в целях
предотвращения возможных речевых ошибок. Описанная схема семантизации
паронимов русского языка представляется нам полной, доступной для
понимания иностранными студентами и эффективной.

Литература

Вереитинова М.М. Лингвометодическое описание актуализированной лексики в целях преподавания русского языка как иностранного: Автореф. дис. ... канд. пед. наук. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2011. – 20 с.

Вишнякова О.В. Словарь паронимов русского языка / О.В. Вишнякова. – М.: Русский язык, 1984. – 352 с.

Зиновьева Е.И. Лексикология: учеб. пособие / Е.И.Зиновьева, С.В. Кириченко, Ю.А. Кузнецов и др. ; под ред. Е.И. Зиновьевой. – М.: Флинта: Наука, 2006. – 232 с.

Крысин Л.П. Современный русский язык. Лексическая семантика. Лексикология. Фразеология. Лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Л.П. Крысин. – М.: Издательский центр «Академия», 2009. – 240 с.

Ласкарева Е.Р. Прогулки по русской лексике / Е.Р. Ласкарева. – СПб.: Златоуст, 2010. – 226 с.

Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М.А. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. - М.: Айрис-Пресс: Рольф, 2001. – 444 с.